



radyserb net solutions  
André Bulank  
Běla hora 6  
01920 Mitočicy

---

radyserb net solutions  
André Bulang  
Bleichweg 6  
01920 Miltitz  
telefon: 035796 88633  
0173 3889375  
telefaks: 035796 98258  
e-mail: [mail@radyserb.net](mailto:mail@radyserb.net)  
internet: <http://www.radyserb.net>

## **Sociokulturny a stawizniski digitalny portal serbskeho sydlenskeho ruma (DOMIZNA)**

Fachowy koncept zakładneho systema

---

## **Soziokulturelles und geschichtliches digitales Portal für das sorbische Siedlungsgebiet (DOMIZNA)**

Fachkonzept Basissystem

staw / Stand: 16.08.2010  
wersija / Version: 2.1.1  
awtor / Autor: André Bulang  
internet: <http://www.domizna.org>

## Wobsah / Inhaltsverzeichnis

1. Projektowe aktiwity a wersijne změny / Projektaktivitäten und Versionsänderungen .....	4
2. Zasady / Grundsätzliches .....	6
2.1 Projektowe zaměry / Projektziele .....	6
2.2 Přečiny, wuchadźišćowa situacija / Begründung, Ausgangssituation .....	6
2.3 Zaměry fachoweho koncepta / Ziele des Fachkonzeptes .....	8
2.4 Měritka / Messbarkeit .....	8
2.5 Posudžowanje a terminy / Gewichtung und Termine .....	9
2.6 Wěstota a škit datow / Datensicherheit und Datenschutz .....	9
2.7 Alternatiwy / Alternativen .....	9
3. Fachowa organizacija / Fachliche Organisation .....	10
4. IT-organizacija / IT- Organisation .....	11
4.1 Přehlad / Übersicht .....	11
4.2 Hladana wukonita ličenska technika / Betreute Hardwarebasis .....	11
4.3 Hladany profesionelny zakładny program ze składžišćom / Betreute professionelle Softwarebasis mit Datenspeicher .....	11
4.4 Hladane systematiske powjetšenje zakładneho programa / Betreute systematische Erweiterung der Softwarebasis .....	12
4.5 Indiwiduelne přiměrjenje a hladanje / individuelle Anpassung und Betreuung .....	14
4.6 Nastajenje domizniskich informacijow / Erstellung zweisprachiger Informationen .....	14
5. DOMIZNA jako portal / DOMIZNA als Portal .....	15
6. Projektowa organizacija a finacowanje / Projektorganisation und Finanzierung .....	17
6.1 Projektowa organizacija / Projektorganisation .....	17
6.2 Jednanske zakłady / Handlungsmaxime .....	18
6.3 Finacowanje / Finanzierung .....	18
7. Faktory wuspěcha / Erfolgsfaktoren .....	20
8. Wužitk / Nutzen .....	21

## Zapis / Abbildungsverzeichnis

Wobraz / Bild 1: fachowa organizacija / fachliche Organisation .....	10
Wobraz / Bild 2: techniska organizacija / technische Organisation .....	11
Wobraz / Bild 3: portalna organizacija / Portalorganisation .....	16
Wobraz / Bild 4: projektowa organizacija / Projektorganisation .....	17

## Zapis skrótsenkow / Abkürzungsverzeichnis

skrótsenka / Kürzel	wopisanje/ Beschreibung
DOMIZNA	Sociokulturny a stawizniski digitalny portal serbskeho sydlenkeho ruma <i>Soziokulturelles und geschichtliches digitales Portal für das sorbische Siedlungsgebiet</i>
CMS	<b>C</b> ontent- <b>M</b> anagement- <b>S</b> ystem
DAM	<b>D</b> igital- <b>A</b> sset- <b>M</b> anagement
organizacija	zapřijeće za wšitke struktury, kaž wosoby, swójby, towarstwa, šule, cyrkwinske a

<i>Organisation</i>	politiske gmejny, zarjady atd. <i>Sammelbegriff für alle Strukturen, wie Einzelpersonen, Familien, Vereine, Schulen, kirchlichen und politischen Gemeinden, Verwaltungen usw.</i>
---------------------	--

## 1. Projektowe aktiwity a wersijne změny / Projektaktivitäten und Versionsänderungen

wersija Version	datum Datum	wopisanje Beschreibung
1.0	23.02.08	prěni načisk / initialer Entwurf
	13.03.08	dorěčenje z předsydu Zarjadniskeho zwjazka „Při Klósterskej wodže“, wuslědk: wulki zajim, archiw zawjazać, Domowinu z.t. zapřijeć, plan kóštow nastajić <i>Absprache mit dem Vorsitzenden des Verwaltungsverband „Am Klosterwasser“, Ergebnis: Zustimmung, Archiv aufnehmen, Domowina e.V. einbeziehen, Kostenplan vorlegen</i>
1.0.1	09.04.08	dorěčenje z Domowina z.t., M. Kowar, wuslědk: zajim, wužitk za towaršnosť a serbske organizacije lěpje wuzběhnyć, intensiwna diskusija z Domowinskim zarjadom trěbna <i>Absprache Domowina e.V., Marko Kowar, Ergebnis: Zustimmung, gesellschaftlichen Nutzen und Nutzen für sorbische Organisationen besser hervorheben, Überzeugungsarbeit in der Domowinaverwaltung nötig</i>
1.0.2	20.04.08	přepodaće na Marka Kowarja, wuslědk: korigowany fachowy koncept <i>Übergabe an Marko Kowar, Ergebnis: überarbeitetes Fachkonzept</i>
1.0.3	25.04.08	přepodaće na Zarjadniski zwjazk „Při Klósterskej wodže“ <i>Übergabe an den Verwaltungsverband „Am Klosterwasser“</i>
1.0.4	17.05.08	wersija bjez džělnych nošerjow portala / Version ohne Teilprojekträger
	19.08.08	dorěčenje z předsydu Zarjadniskeho zwjazka „Při Klósterskej wodže“, wuslědk: wobdźělenje jenož na džělnych kóštach móžne <i>Absprache mit dem Vorsitzenden des Verwaltungsverband „Am Klosterwasser“, Ergebnis: eine Beteiligung ist nur bei den laufenden Kosten möglich</i>
	28.08.08	dorěčenje z předsydu Zarjadniskeho zwjazka „Při Klósterskej wodže“ a z Domowinu z.t. Markom Kowarjom, wuslědk: wulki zajim na zhromadnej serbskej domiznje; ze zjawnym pismom na Domowinski zarjad projekt startować <i>Absprache mit dem Vorsitzenden des Verwaltungsverband „Am Klosterwasser“ und Domowina e.V., Marko Kowar, Ergebnis: großes Interesse an einem gemeinsamen sorbischen Digitalportal, über Anschreiben an Domowina das Projekt auf den Weg bringen</i>
1.0.5	01.09.08	předžělanje kapitlow 1.2 do 1.8; nastajenje kapitla 5 <i>Überarbeitung der Kapitel 1.2 bis 1.8; Erstellung des Kapitels 5</i>
	02.09.08	přepodaće fachoweho koncepta na Domowina z.t. z próstwu wo wobdźělenje <i>Übergabe des Fachkonzeptes an den Domowina e.V. mit der Bitte um Beteiligung</i>
	20.11.08	positiwna mjezyinformacija Domowina z.t., zhromadźizna so připowědźi <i>positive Stellungnahme des Domowina e.V., gemeinsame Versammlung wird anberaumt</i>
	24.11.08	přepodaće fachoweho koncepta na Serbski Institut z próstwu wo wobdźělenje <i>Übergabe des Fachkonzeptes an das Sorbische Institut mit der Bitte um Beteiligung</i>
	18.11.08	projektowa prezentacija w Njebjelčanskim gmejnskim zarjadže <i>Projektpräsentation in der Gemeindeverwaltung Nebelschütz</i>
	19.01.09	projektowa prezentacija w Krabat z.t.
	02.02.09	Projektpräsentation im KRABAT e.V.

1.0.6	08.07.09	wotstronjenje kapitla 1.7 Kóšty a přerjadowanje čislow 1.8 do 1.15 <i>Löschung des Kapitels 1.7 Kosten und Umschlüsselung der Kapitel 1.8 bis 1.15</i>
	22.08.09	projektowa prezentacija w SIMM (džělowa skupina Serbski internet a multimedija); wuslědk: SIMM podpěruje projekt a prosy wo předžělanje/zjednorjenje fachoweho koncepta <i>Projektpräsentation in der Arbeitsgruppe Sorbisches Internet und Multimedia (SIMM); Ergebnis: SIMM unterstützt das Projekt und bittet um Überarbeitung/Vereinfachung des Fachkonzeptes</i>
2.0	01.03.10	cyłkownje předžěłana wersija / insgesamt überarbeitete Ausgabe
	14.04.10	projektowa prezentacija we Domowinskim wuběrku Komunikacija Projektpräsentation im Domowina-Ausschuss Kommunikation
2.1	20.05.10	předžělanje kapitla 7. Faktory wuspěcha / Überarbeitung des Kapitels 7. Erfolgsfaktoren
	27.05.10	projektowa prezentacija we džělowej skupinje Medije Žaložby za serbski lud Projektpräsentation in der Arbeitsgruppe Medien der Stiftung für das sorbische Volk
2.1.1	16.08.10	předžělanje kapitla 6. Projektowa organizacija a finacowanje / Überarbeitung des Kapitels 6. Projektorganisation und Finanzierung

## **2. Zasady / Grundsätzliches**

### **2.1 Projektowe zaměry / Projektziele**

DOMIZNA ma zaměr, stawizniske, kulturne a hospodarske informacije serbskeho sydlnskeho ruma zběrać, digitalizować, systematizować a šěrokej zjawnosći stajnje třірěčnje přistupnjeć. Při tym stej zachowanje serbskeje rěče a wuwijanje narodneho serbskeho wědomja postajowacej za jednanje.

*Mit DOMIZNA wird das Ziel verfolgt, geschichtliche, kulturelle und wirtschaftliche Informationen über das sorbische Siedlungsgebiet zu sammeln, digital aufzubereiten, zu systematisieren und einer breiten Öffentlichkeit dauerhaft dreisprachig verfügbar zu machen. Dabei bilden die Erhaltung der sorbischen Sprache sowie die Schaffung eines sorbischen Bewusstseins die übergeordneten Handlungsmaxime.*

Z DOMIZNU wutwori so jenički regionalny informaciski skład, kotryž so wot tak wjele kaž móžno towaršnostnych zajimcow (organizacijow) wobsahowje a pjenježnje njese. Wobsahowym producentam přewostaji DOMIZNA nimale w njewobmjelowanej měrje techniske a składžišćowe srědki.

*DOMIZNA bildet einen regionalen Informationsspeicher, welcher von möglichst vielen gesellschaftlichen Interessenträgern (Organisationen) inhaltlich und finanziell getragen werden soll. Den Inhaltsproduzenten stellt das Wissenssystem in nahezu unbegrenztem Umfang technische Werkzeuge und Speicherressourcen zur Verfügung.*

### **2.2 Přečiny, wuchadźišćowa situacija / Begründung, Ausgangssituation**

#### **2.2.1 Zwonka serbskich organizacijow nimale jenož němskorěčne nastajenje informacijow / Außerhalb sorbischer Organisationen lediglich deutschsprachige Erstellung von Informationen**

Přiběraca ličba awtorow, tež hdyž serbsku rěč wobknježi, produkuje jenož němskorěčne publikacije. Hustodosć z časowych přečynow.

*Ver mehrt generieren Autoren, auch wenn sie die sorbische Sprache beherrschen, nur deutschsprachigen Output. Meistens aus Zeitgründen.*

#### **2.2.2 Zběranje a wozjewjenje informacijow / Sammlung und Veröffentlichung von Informationen**

Mnoho organizacijow a wosobinow zběra informacije wo aktualnych podawkach, fotografuja, filmuja, pisaja přinoški abo wudawaja samo knihi. Woni zaběraja so z regionalnymi stawiznami, nastajeja swójbne a towarstwowe chroniki, přednošuja abo wobsedža dokumenty, kotrychž ideelna a towaršnostna hódnota je njeznata abo njewažna. Najmjeńši džěl hromadzenych informacijow wozjewi so w medijach (nowiny, knihi, zešiwki, rozhłos, telewizija, internet); wjetšina pak so docyła njehromadži abo so -na přikład přez smjerć- zhubi.

*Zahlreiche Organisationen und Personen sammeln Informationen über aktuelle Ereignisse, fotografieren, filmen, schreiben Artikel oder geben Bücher heraus. Sie beschäftigen sich mit Regionalgeschichte, pflegen Familien- und Vereinschroniken, halten Vorträge oder besitzen Dokumente, deren tatsächlicher gesellschaftlicher Wert unbekannt oder unwichtig ist. Nur ein kleiner Teil der gesammelten Informationen wird in Medien (Zeitungen, Bücher, Zeitschriften, Rundfunk, TV, Internet) veröffentlicht.*

#### **2.2.3 Kwalita informacijow / Informationsqualität**

Podložki předleža hustodosć jenož w čišćanej formje, su wšelakoreje kwality (kopija z kopije) a su, kaž elektroniske dataje njedospołne, njekomentowane a lědma porjadnje rjadowane.

*Unterlagen liegen häufig nur in ausgedruckter Form vor, besitzen unterschiedliche Qualität (z.B. Kopie von Kopie) und sind ebenso wie elektronische Dateien unvollständig, unkommentiert und kaum brauchbar geordnet.*

## 2.2.4 Systematizowanje a digitalizowanje informacijow / Systematisierung und Digitalisierung von Informationen

Informacije so zentralnje njezběraja, njeindeksuja, njearchiwuja, njesystematizuja, digitalnje njepřiprawja, njepřeloža, njewopisaja, njewozjewja a so z tym potomnikam bjez stratow njezdžerža.

*Informationen werden weder zentral indexiert, gesammelt, archiviert, systematisiert, noch digital aufbereitet, übersetzt, veröffentlicht und somit der Nachwelt nicht verlustfrei erhalten.*

## 2.2.5 Pobrachowacy počah k druhim informaciskim systemam / Fehlende Beziehung zu anderen Informationssystemen

Mnoho organizacijow a wosobinow wobhospodarja internetnu stronu a/abo pjelnja druhe informaciske systemy. Systemy so přemało aktualizuja a husto wužiwa so zastarska technika. Efektivna awtomatizowana wuměna informacijow, kaž nowostkow abo terminow, mjez informaciskimi systemami (na přikład: sachsen.de, wokrjesami, marketingowymi towarstwami, serbskimi gmejnami, zarjadami w Budyšinje, Wikipedia, wosobinami, towarstwami a wosobinami na wjeskach atd.) njeeksistuje.

*Zahlreiche Organisationen und Privatpersonen bewirtschaften eigene Internetpräsentationen und/oder befüllen andere Informationssysteme. Die Systeme werden zuwenig aktualisiert; häufig wird veraltete Technik eingesetzt. Ein effektiver automatischer Austausch von Informationen, wie von Neuigkeiten oder Terminen, zwischen Informationssystemen (wie beispielsweise: sachsen.de, Bezirken, Marketinggesellschaften, sorbischen Gemeinden, Verwaltungen in Bautzen, Wikipedia, Personen, Vereinen auf den Dörfern usw.) findet nicht statt.*

## 2.2.6 Dalše wuchadžišćo / Weitere Ausgangssituation

1. njedosahace mjezsobne informaciske a z tym hustodosć hospodarske/socialne zwiski  
unzureichende Herausbildung von Informationskreisläufen und damit häufig wirtschaftlicher/sozialer Beziehungen
2. njedosahaca wěda wo Serbach a njedosahacy zajim za Serbow  
unzureichendes Wissen über Sorben und unzureichendes Interesse für Sorben
3. pobrachowaca zhromadna (nad)regionalna komunikacija: kóždy džěła we wobłuku swojeje organizacije a ze swojeho wida  
fehlende gemeinsame (über)regionale Kommunikation: jeder arbeitet im Kontext seiner Organisation und aus seiner Sicht
4. niska transparentnosć džěła: pobrachowaca wočiwidna definicija zamołwitosćow, zjawnych a njezjawnych informacijow a informaciskich pućow.  
niedrige Transparenz der Arbeit: fehlende Definition von Verantwortlichkeiten, öffentlichen und nicht öffentlichen Informationen und Informationswegen
5. pobrachowace jednotne serbske informaciske žórło  
fehlende einheitliche sorbische Informationsquelle
6. kóžda serbska organizacija móže wjacore njewotwisne informaciske systemy wobhospodarć  
jede sorbische Organisation kann mehrere unabhängige Informationssysteme bewirtschaften
7. šěrjenje informacijow přewjedže so přez wšelakore informaciske systemy  
die Informationsverbreitung erfolgt über verschiedene Informationssysteme
8. falowace techniske srědky k zlochšenju wužiwanja serbskeje rěče  
fehlende technische Hilfsmittel zur vereinfachten Anwendung der sorbischen Sprache
9. njedosahaca rěčna a medialna kompetenca zamołwitych, kaž tež wěcywobdžělarjow

- unzureichende sprachliche und mediale Kompetenz bei Verantwortlichen und Sachbearbeitern
10. brojenje časa, mocow a pjenjez přez wužiwanje wšelakorych informaciskich systemow  
Verschwendung von Zeit, Kraft und Geld durch die Anwendung unterschiedlichster Informationssysteme
  11. słaba serbska kulturna a regionalna identita: porbrachowaca hordosć być ze Serbom  
schwache sorbische Kultur- und Regionalidentität: fehlendes Bekennen zum Sorbischen
  12. pobrachowace wabjenje za regionalne -wosebje serbske- naležnosće  
fehlende Werbung für regionale -vor allem sorbische- Angelegenheiten
  13. pobrachowace wědomje za spóznaće a rozrisanje wuchadžišća, napjata towaršnostna situacija, přiběrace prawicarstwo a antisemitizm, asimilacija: ličba Serbow budže dale spadować. Wuchadžišćo rozrisać budže džeń a češo.  
fehlendes Bewusstsein für das Erkennen und die Lösung der Ausgangssituation, angespannte gesellschaftliche Situation, zunehmender Rechtsextremismus und Antisemitismus, Assimilation: die Zahl der Sorben wird weiter fallen. Die Ausgangssituation zu lösen wird mit jedem Tag schwieriger.

## 2.3 Zaměry fachoweho koncepta / Ziele des Fachkonzeptes

Zaměr tutoho fachoweho koncepta je zakładne žadanja na DOMIZNU formulować. Prawidłownje so fachowy koncept pod hladanišćom kmanosće pruwuje a přiměrja. Rozšěrjenja su wobsatki jednotliwych wutwarowych krokow.

*Im diesen Fachkonzept sind die grundlegenden Anforderungen an DOMIZNA zu spezifizieren. Regelmäßig wird das Fachkonzept unter dem Gesichtspunkt der Geeignetheit geprüft und ggf. angepasst. Erweiterungen sind Bestandteile einzelner Ausbaustufen.*

Kóžda organizacija wobsedži za swoje informacijske systemy jednotliwe fachowe koncepty, kiž DOMIZNU wudospołnjeja.

*Jede teilnehmende Organisation verfügt für ihre Informationssysteme über eigene Fachkonzepte, welches DOMIZNA ergänzen.*

## 2.4 Měritka / Messbarkeit

### stopjeń wobdźelenja / Beteiligungsgrad

- ličba wobdźelenych organizacijow  
Anzahl der teilnehmenden Organisationen
- ličba prezentacijow  
Anzahl der Präsentationen

### akceptanca wopytwarjow / Besucherakzeptanz

- ličba wopytwarjow w portalnych modulach  
Besucherzahl je Portalmodul
- přebywanski čas w portalnych modulach  
Aufenthaltsdauer je Portalmodul

### akceptanca sobustawow / Mitgliederakzeptanz

- ličba sobustawow  
Mitgliederanzahl
- ličba interakcijow  
Anzahl der Interaktionen

## 2.5 Posudzowanie a terminy / Gewichtung und Termine

1. trębność: ~~wysoka~~ / srjedźna / niska  
Dringlichkeit: ~~hoch~~ / mittel / niedrig
2. waźność: wysoka / ~~srjedźna~~ / niska  
Wichtigkeit: hoch / mittel / niedrig
3. wuznam: ~~strategiski~~ / přesahowacy / přehladny  
Bedeutung: strategisch / übergreifend / überschaubar
4. započatk / Beginn: 01.01.2008

## 2.6 Wěstota a škit datow / Datensicherheit und Datenschutz

Zo njebychu so daty znjewužiwali, dóstanu jenož awtorizowani wužiwarjo čitanske abo pisanske prawa na džělne projekty. Přístup zmóžni so jenož w ramiku trębności a w džělnych projektach dojednanym. Škit za techniku a programy realizuje so přez nałożowanje aktualnych naprawow. K tomu slušeja Firewall, SPAM-filter, SSL-certifikaty abo systemowe aktualizowanja.

*Um Daten in DOMIZNA vor Missbrauch zu schützen, erhalten nur autorisierte Benutzer lesenden oder schreibenden Zugriff auf die Teilprojekte. Der Zugriff erfolgt nur im Rahmen des Notwendigen und in den Teil-Fachkonzepten Vereinbarten. Der Schutz der Hard- und Software erfolgt durch die Nutzung aktueller Technologien, wie Firewall, SPAM-Filter, SSL-Zertifikate oder System-Updates.*

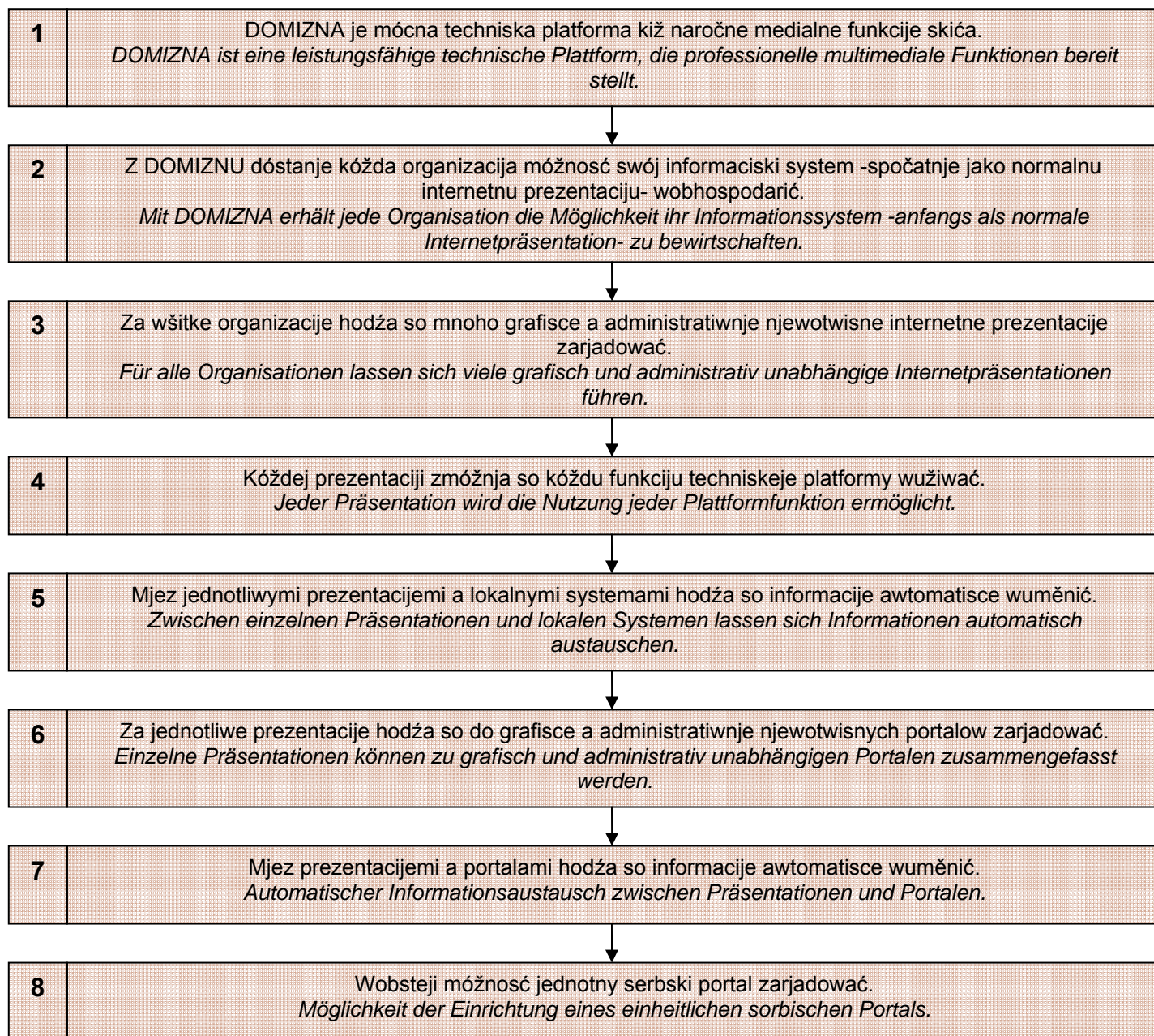
## 2.7 Alternatiwy / Alternativen

žane / keine

### 3. Fachowa organizacija / Fachliche Organisation

Slědowaca grafika ze swojim natwarom zmysł a šansy DOMIZNY zwobraznja.

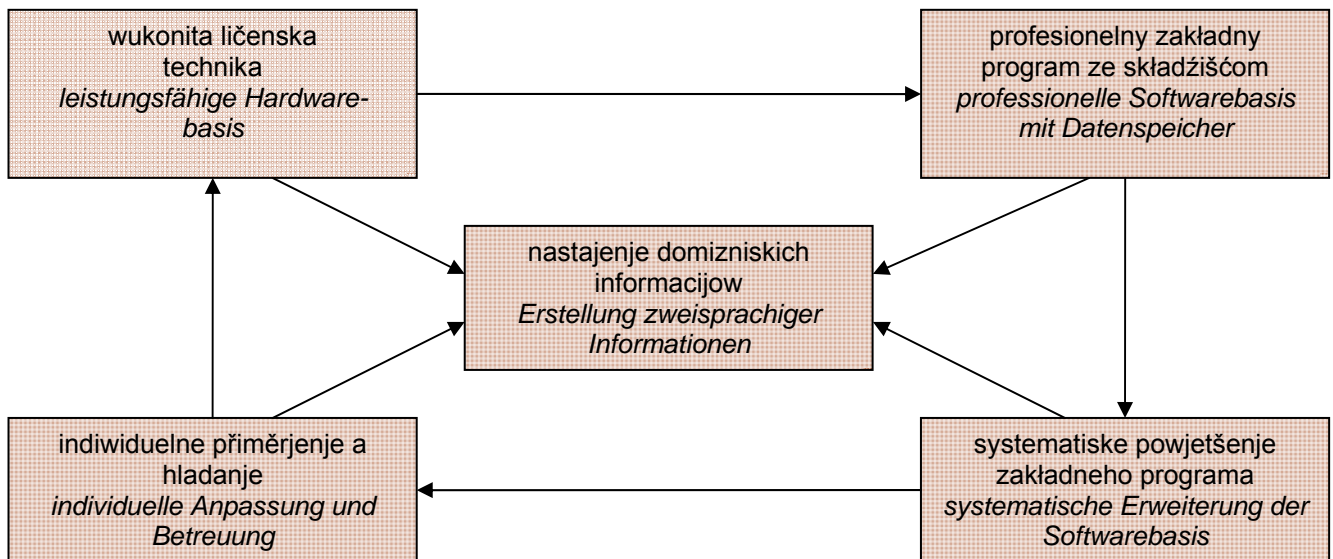
Die folgende Abbildung soll durch ihren Aufbau den Sinn und die Möglichkeiten von DOMIZNA verdeutlichen.



**Wobraz / Bild 1: fachowa organizacija / fachliche Organisation**

## 4. IT-organizacija / IT- Organisation

### 4.1 Přeblad / Übersicht



**Wobraz / Bild 2: techniska organizacija / technische Organisation**

### 4.2 Hladana wukonita ličenska tehnika / Betreute Hardwarebasis

Spušćomna a wukonita serverowa tehnika je trěbna, zo by informaciski system wobstajnje přistupny był. Administratorojo dźerža ličensku techniku funkcionelnje a wěstotnje na najnowšim stawje.

*Um das Informationssystem dauerhaft verfügbar zu halten, ist der Einsatz zuverlässiger und leistungsfähiger Servertechnik erforderlich. Die Hardwarebasis wird durch das Administratorenteam funktionell und sicherheitstechnisch auf dem neusten Stand gehalten.*

### 4.3 Hladany profesionelny zakladny program ze skladžišćom / Betreute professionelle Softwarebasis mit Datenspeicher

Druhi wažny wobstatk informaciskeho systema twori móžnosć, wobsah spěšnje zarjadować, změnić a druhdze wobdźělać. K tomu wužiwamy profesionelny skalěrujomny content-management-system, w kotrymž přirjaduja so funkcije we wotwisnosći wužiwarскеje skupiny.

*Zweiter wesentlicher Bestandteil eines Informationssystems bildet die Möglichkeit Inhalte schnell erstellen, verändern und anderweitig verarbeiten zu können. Technisches Hilfsmittel bildet ein professionelles skalierbares Content-Management-System. Je Benutzergruppe stehen folgende Funktionen zur Verfügung:*

#### 4.3.1 Wopytowarske funkcije / Besucherfunktionen

- zjawnje přistupny wobsah čitać, za nim pytać a z nim nawigěrować  
öffentlich zugänglichen Inhalt lesen, nach ihm suchen und durch ihn navigieren
- wobsah čišćeć, rozesłać a eksportować  
Inhalt drucken, versenden und exportieren

#### 4.3.2 Sobustawske funkcije / Mitgliedsfunktionen

- wobsahuje wšitke wopytowarske funkcije  
umfasst alle Besucherfunktionen

- njezjawnje přistupny wobsah čitać, za nim pytać a z nim nawigěrować  
öffentlich nicht zugänglichen Inhalt lesen, nach ihm suchen und durch ihn navigieren
- nastajenje a změna wubraných wobsahow  
Erstellung und Änderung ausgewählter Inhalte
- wobhospodarjenje profila a interakcijow  
Profil- und Interaktionsverwaltung

#### 4.3.3 Redaktorske funkcije / Redaktorenfunktionen

- wobsahuje wšitke sobustawske funkcije  
umfasst alle Mitgliedsfunktionen
- definowane wobsahowe elementy a wobłuki nastajić, změnića abo wotstronić  
definierte Inhaltselemente und -bereiche erstellen, verändern oder löschen
- wobhospodarjenje datajow  
Dateiverwaltung

#### 4.3.4 Administratorske funkcije / Administratorenfunktionen

- wobsahuje wšitke redaktorske funkcije  
umfasst alle Redaktorenfunktionen
- rjadowanje prawow (wužiwar, wužiwarske skupiny, wobsahowe wobłuki, powjetšenja)  
Rechteverwaltung (Benutzer, Benutzergruppen, Seitenbereiche, Erweiterungen)
- kontrola a wozjewjenje wobsaha  
Seiten- und Inhaltsfreigaben
- statistiki zarjadować a rozdźelić  
Statistiken einrichten und verteilen
- hladanje, wobkedźbowanje a powjetšenje zakładneho systema  
Betreuung, Steuerung und Erweiterung des Basissystems

### **4.4 Hladane systematiske powjetšenje zakładneho programa / Betreute systematische Erweiterung der Softwarebasis**

Za předželanje wosebitych nadawkow hodži so zakładny program wo wšelake funkcije powjetšić. Powjetšenja instaluja a hladaja so zentralnje a přiměrja so za kóždy informaciski system ze změnu jednotliwych parametrow. Přidatnje k zakładnemu programej steja k dispoziciji:

*Zur Abarbeitung spezieller Aufgabenstellungen kann die Softwarebasis um verschiedenste Funktionen erweitert werden. Die Installation und Betreuung jeder Erweiterung erfolgt zentral und lässt sich für jedes Informationssystem speziell konfigurieren. Zusätzlich zur Softwarebasis stehen zur Verfügung:*

#### 4.4.1 Nowostki a terminy / Neuigkeiten und Termine

Nowostki a terminy přirjaduja so wšelakorym wěcownym a časowym kategorijam. Z tutym wjacekrótnym přirjadowanjom nadeńdže wopytowar informacije spěšnišo.

*Neuigkeiten und Termine werden bestimmten sachlichen und zeitlichen Kategorien zugeordnet. Über diese Mehrfachzuordnungen sind Informationen schneller auffindbar.*

#### 4.4.2 Archiw / Archiv

Archiwny modul je trojodžěleny. / Das Archiv ist dreigeteilt.

1. online-archiw (DAM): přewostajenje powšitkownje wuznamnych informacijow, kaž k wosebitostkam, nałožkam, komunam, wjeskam, podawkam, wosobinam abo regionalnym stawiznam. Kóždemu objektej přiřaduja so zaso kategorije a awtomatisce abo ručnje metadaty; na přikład wobrazej: hdy je štó wobraz zhotowił, što je na nim widžeć, hdže wón jedna abo wulkosć a format.  
Online-Archiv (DAM): Bereitstellung ausgewählter allgemein bedeutsamer Inhalte, wie zu, Sehenswürdigkeiten, Bräuchen, Kommunen, Orten, Ereignissen, Personen oder Regionalgeschichte. Jedem Objekt werden wieder Kategorien und automatisch oder manuell Metadaten zugeordnet; beispielsweise einem Bild: Datum, Autor, Bild- und Ortsbeschreibung oder Bildgröße und -format.
2. offline-archiw: přewzaće registerowych datow z decentralnych archiwow  
Offline-Archiv: Übernahme von Registerdaten aus dezentralen Archiven
3. načasne stawizny (sobustawski blog): kóždy sobustaw smě k aktualnym temam nastawki pisać, kiž so před wozjewjenjom kontroluja  
Zeitgeschichte (Mitgliederblog): jedes Mitglied kann zu aktuellen Themen Artikel verfassen, die vor der Veröffentlichung freigegeben werden

#### 4.4.3 Zakładne daty / Stammdaten

Zakładne daty tworja referency, kotrež wužiwa so na cylej platformje. K tomu slušeja sobustawske, adresowe a kategorijne daty abo zapiski gmejnow, wjeskow a pućow.

*Stammdaten stellen wiederkehrende Referenzinformation, wie Mitglieder-, Adress- und Kategoriendaten oder Gemeinde-, Orts- und Straßeneinträge zur Verfügung.*

#### 4.4.4 Wobchod / Marktplatz

We wobchodže so regionalne twory a služby centralnje poskičeja.

*Auf dem virtuellen Marktplatz werden übergreifend regionale Waren und Dienstleistungen zum Kauf angeboten.*

#### 4.4.5 Forum

Forum služi k wuměnje a archiwowanju mysłow, měnjenjow a nazhonjenjow. Sobustawojo móžeja so tak dołho wuměnić, kaž so jeje přinoški napřećo moraliskim a etniskim zasadam njeměrja.

*Ein Forum dient zum Austausch und zur Archivierung von Gedanken, Meinungen und Erfahrungen. Mitglieder können solange Beiträge im Forum austauschen, wie Sie nicht gegen ethnisch moralische Grundsätze verstoßen.*

#### 4.4.6 Hóstna kniha / Gästebuch

W hóstnej knize zawostajeja wopytowarjo komentary. Kóždy zapisk so před wozjewjenjom kontroluje.

*Im Gästebuch hinterlassen Besucher Kommentare. Jeder Beitrag ist vor der Veröffentlichung freizugeben.*

#### 4.4.7 Digitalna Karta / digitale Karte

Wubrane informacije, kaž na přikład adresy, pokazaja so na jednej digitalnej karće.

*Die Kartenfunktion stellt ausgewählte Informationen, wie z.B. Adressen, geografisch dar.*

#### 4.4.8 Słownik / Wörterbuch

Přewostajenje słownika za přeložki do a z Hornjo- a Delnjoserbšćiny.

*Bereitstellung eines Wörterbuches für Übersetzungen von und nach Ober- und Niedersorbisch.*

#### 4.4.9 Sobustawski wobłuk / Mitgliedsbereich

Sobustawski wobłuk, awtenticěrowane interakcije a druhe nadřadowace funkcije stajewa wosebite móžnosće za

registrowanych wužiwarjow k dispoziciji. K tutym funkcijam slušeja na přikład změny wužiwarkeho profila, přistup k wěštych informacijam, pisanje do foruma abo skazanje we wobchodže. Možna je tež wosebita elektroniska komunikacija mjez registrowanymi wopytowarjami a organizacijemi k wosebitym jednanjam. Jednanske wopisanja su džěl fachowych konceptow.

*Der Mitgliedsbereich, die authentifizierten Interaktionen und andere systemübergreifende Funktionen stellen besondere Möglichkeiten für registrierte Nutzer -wie die Änderung des Nutzerprofils, der Zugriff zu bestimmten Seiten, das Schreiben von Beiträgen in das Forum oder das Bestellen im Markplatz - zur Verfügung und ermöglichen eine elektronische Kommunikation zwischen einem registrierten Nutzer und einer Organisationseinheit zu einem speziellen Verfahrenszweck. Die Verfahrensbeschreibungen sind Bestandteil der Teil-Fachkonzepte.*

#### **4.5 Individuelne přiměrjenje a hladanje / individuelle Anpassung und Betreuung**

Wšitke techniske wobstatki administratojo hladaja. K jich nadawkam sluša instalacija a aktualizowanje programowych komponentow, zarjadowanje funkcijow, wotstronjenje zmylkow a podpěra wužiwarjow. W srjedišću jedanja steja wužiwojnosć, wěstota a spěšnosć cykowneho techniskeho systema.

*Alle technischen Komponenten werden durch ein Administratorenteam umfassend betreut. Zur Betreuung gehören die Installation, das Einspielen von Updates, das Bereitstellen von Funktionen, das Beheben von Fehlern sowie die Bearbeitung von Nutzeranliegen. Verfügbarkeit, Sicherheit und Schnelligkeit des technischen Gesamtsystems stehen hierbei im Vordergrund.*

#### **4.6 Nastajenje domizniskich informacijow / Erstellung zweisprachiger Informationen**

Najwažniši džěl DOMIZNY twori dwurěčne nastajenje serbskich wobsahow. Awtoram staja so wšitke srědki k dispoziciji, kiž woni k spěšnemu nastajenju a rozšěrjenju informacijow trjebaja.

Den wichtigsten Teil von DOMIZNA bildet die Erstellung zweisprachiger Inhalte. Hierzu stehen den Autoren alle Hilfsmittel zur Verfügung, die sie zur schnellen Erstellung und Verteilung von Informationen benötigen.

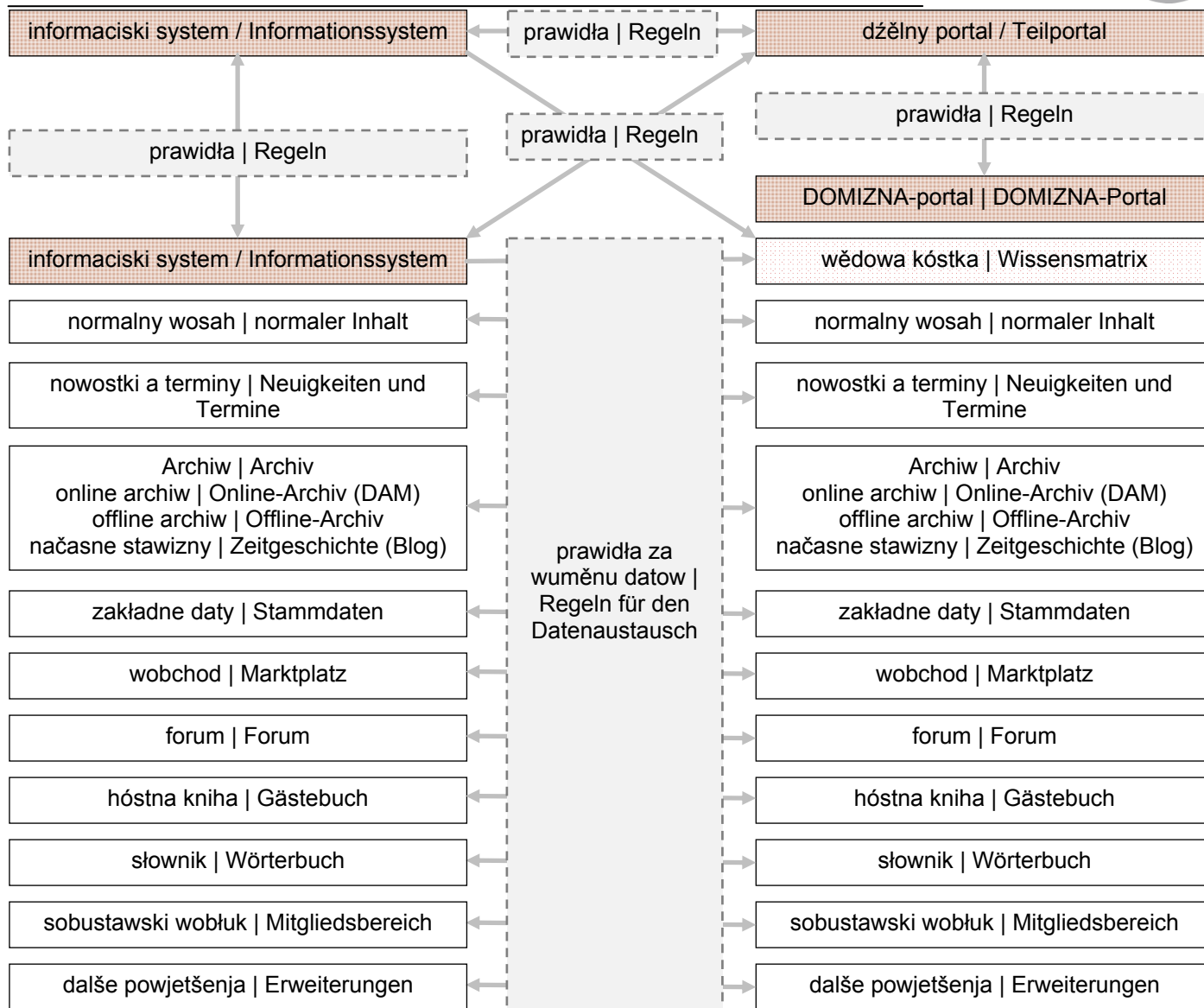
## 5. DOMIZNA jako portal / DOMIZNA als Portal

Mjez jednotlivymi grafisce a administratiwnje njewotwisnymi informaciskimi systemami hodži so wobsah awtomatisce wuměnić. K tomu wujednaja wobdźělene organizacije wotpowědne prawidła.

Najwyši dykp wuměny datow je portal DOMIZNA. We wědowej kóście so wažne informacije zjimaja a tematisce zwobraznja. Informacije dadža so wuměnić:

*Inhalte aus den einzelnen graphisch und administrativ unabhängigen Informationssystemen können automatisiert ausgetauscht werden. Die betroffenen Organisationen vereinbaren hierzu Regeln zum Informationsaustausch. Oberste Ebene des Austausches bildet das DOMIZNA-Portal. Es ist in der Lage, wichtige Informationen in einer Wissensmatrix zusammenzufassen und thematisch abzubilden. Informationen lassen sich austauschen:*

- mjez jednotlivymi informaciskimi systemami organizacijow  
zwischen den einzelnen Informationssystemen der Organisationen
- mjez informaciskimi systemami a džělnymi portalemi (= skupina informaciskich systemow)  
zwischen Informationssystemen und Teilportalen (=Gruppe von Informationssystemen)
- mjez džělnymi portalemi  
zwischen Teilportalen
- mjez džělnymi portalemi a portalom DOMIZNA na sebi (= najwyša grupěrowanska instanca)  
zwischen Teilportalen und dem DOMIZNA-Portal (=höchste Gruppierungsinstanz)
- mjez informaciskimi systemami a portalom DOMIZNA na sebi  
zwischen den Informationssystemen und dem DOMIZNA-Portal



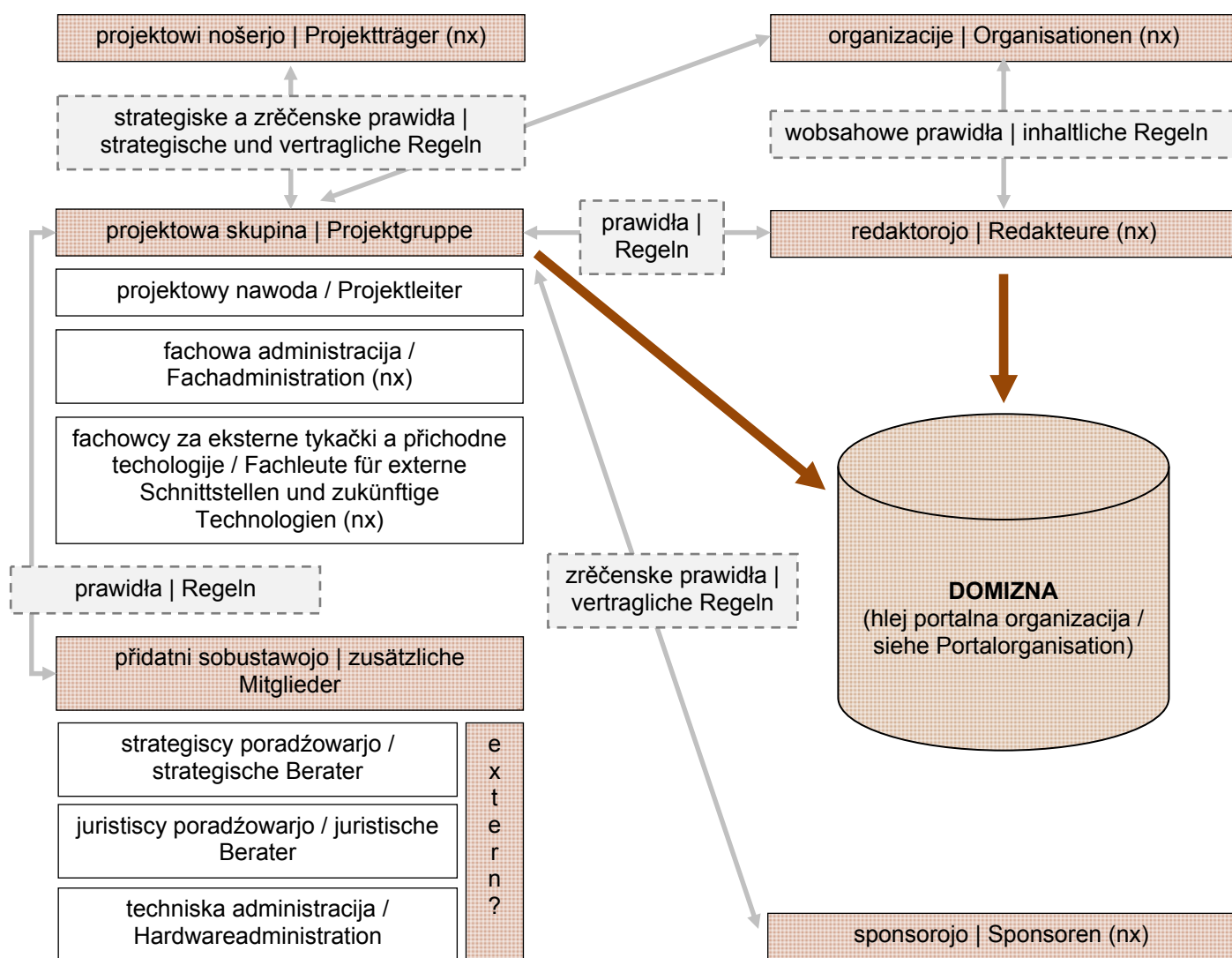
**Wobraz / Bild 3: portalna organizacija / Portalorganisation**

## 6. Projektowa organizacija a finacowanje / Projektorganisation und Finanzierung

### 6.1 Projektowa organizacija / Projektorganisation

Projekt přewjedže so na zakładže zrěčenjow a po modelu „V-Modell XT”. V-Modell XT je wosebity standard zwjazkowych a sakskich zarjadow. Slědowaca grafika načisnje móžnu projektowu organizaciju.

Das Projekt wird auf Grundlage von Vereinbarungen und dem „V-Modell XT” durchgeführt. Das V-Modell XT ist ein besonderer Standard bundesdeutscher und sächsischer Verwaltungen. Die nachfolgende Übersicht skizziert eine mögliche Projektorganisation.



Wobraz / Bild 4: projektowa organizacija / Projektorganisation

#### projektowi nošerjo a projektowe wodženje / Projektträger und Projektsteuerung

1. Domowina z.t.  
Domowina e.V.
2. Założba za serbski lud  
Stiftung für das sorbische Volk
3. Zarjadniski zwjazk „Při Klóšterskej wodže“  
Verwaltungsverband „Am Klosterwasser“

4. dalši nošerjo  
weitere Projektträger

#### **projektowa skupina / Projektteam**

1. projektowy nawoda (pomjenowany wot projektowych nošerjow)  
Projektleiter (Benannt durch die Projektträger)
2. dalši fachowcy  
weitere Fachleute

#### **přidatni sobustawojo / zusätzliche Teammitglieder**

1. zamołwići organizacijow za informacijske systemy  
Verantwortliche der Organisationen für die Informationssysteme
2. zamołwići organizacijow za portalne moduly  
Verantwortliche der Organisationen für Portalmodule

## **6.2 Jednanske zakłady / Handlungsmaxime**

1. Zachowanje serbskeje rěče a wuwijanje narodneho serbskeho wědomja stej postajowacej jednanskej zakładaj.  
Die Erhaltung der sorbischen Sprache sowie die Bildung eines sorbischen Bewusstseins bilden die übergeordneten Handlungsmaxime.
2. Wobsah steji zasadnje runoprawnje w serbskej a němskej rěči k dipoziciji. Wuwzaće tworja stawizniske/časowe dokumenty. Dalše rěčne wersije so přeja.  
Inhalte stehen möglichst gleichberechtigt in deutscher und obersorbischer Sprache zur Verfügung. Einzige Ausnahme bilden zeitgeschichtliche Dokumente. Weitere Sprachversionen sind wünschenswert.
3. Nowe informacije so tak spěšnje kaž móžno redakcionelnje wobdźělaja a wozjewjeja.  
Erworbene Informationen werden schnellstmöglich redaktionell aufbereitet und systemübergreifend bereitgestellt.
4. Problemy maja so bjez komdženja z nawodnistwom rozjimać.  
Probleme sind umgehend mit der Projektleitung zu erörtern.

## **6.3 Financowanje / Finanzierung**

K znižanju kóštow měła so zasadnje načasna profesionelna a swobodna open-source-technologija wužiwać.  
*Zur Kostenreduktion sollte grundsätzlich auf den Einsatz moderner professioneller und freier Open-Source-Technologie zurückgegriffen werden.*

#### **rozdźělenje nastajenskich kóštow / Aufteilung der Erstellungskosten**

1. pawšalna podpěra džělnych projektowych nošerjow  
pauschale Zuwendung der Teil-Projektträger
2. spěchowanske srědky  
Fördermittel

#### **rozdźělenje běžnych kóštow / Aufteilung der laufenden Kosten**

1. pawšalna podpěra džělnych projektowych nošerjow  
pauschale Zuwendung der Teil-Projektträger
2. podpěra wobdźělenych organizacijow

Unterstützung der teilnehmenden Organisationen

3. podpora sponsorow

Sponsorenezuwendungen

4. płacone wużycanie awtorizowanych produktow a posłużbow

kostenpflichtige Nutzung autorisierter Produkte und Dienstleistungen

5. wabjenske dochody portala

Werbeeinnahmen aus der Portaltätigkeit

## 7. Faktory wuspcha / Erfolgsfaktoren

1. instalowanje projektoweje skupiny z pomjenowanjom wosobow, nadawkow, zamołwitosow, prawow  
Installation des Kern-Projektteams, Definition und Verteilung von Aufgaben, Kompetenzen und Verantwortungen; Benennung der Beteiligten
2. wabjenje a zawjazanje delnych projektowych noerjow  
Gewinnung und Einbindung von Teil-Projekttragern
3. wabjenje, zawjazanje a kubljanje redaktorow  
Gewinnung, Einbindung und Ausbildung von Redakteuren
4. wabjenje a zawjazanje organizacijow (wosebje k sobudelu winowatym)  
Gewinnung und Einbindung von Organisationen (vor allem der zur Mitarbeit verpflichteten)
5. nastajenje poeenskeho zeiwka a wopisanja za portal  
Erstellung des Lastenheftes und Leistungsbeschreibung fur das Portal
6. nastajenje poeenskich zeiwkow a wopisanjow za informaciske systemy wobdelonych organizacijow  
Erstellung von Lastenheften und Leistungsbeschreibungen fur die Informationssysteme beteiligter Organisationen
7. intensiwne zhomadne delo ze witkimi organizacijemi  
intensive Zusammenarbeit mit allen Organisationen
8. prewostajenje finannych sredkow abo personalnych resursow  
Bereitstellung von Finanzmitteln oder personeller Ressourcen
9. angaement a kooperacija witkich wobdelonych zajimcow a k sobudelu winowatym  
Engagement und Kooperation aller Beteiligten, Interessierten und zur Mitarbeit verpflichteten
10. wobhospodarjenje jenikeje serbskeje techniskeje resursy (lienska technika a program)  
Bewirtschaftung einer sorbischen technischen Ressource (Hard- und Software)
11. definicija, wuwijanje a wobhospodarjenje tykakow k druhim wanym informaciskim systemam  
Definition, Entwicklung und Betrieb von Schnittstellen zu anderen primaren Informationssystemen

## 8. Wužitk / Nutzen

Wužitk nastanje z negacije wuchadžišća (kapitl 2.2). K tomu slušeja:

*Der Nutzen lässt sich aus der Ausgangssituation (Kapitel 2.2) herleiten. Hierzu gehören:*

1. stopnjowanje serbskeje kulturneje a regionalneje identity  
Steigerung der sorbischen Kultur- und Regionalidentität
2. wutworjenje wosebje serbskeje rěčneje a medialneje kompetency  
Bildung sprachlicher (vor allem sorbischsprachiger) und medialer Kompetenz
3. centralny management informacijow  
zentrales Informationsmanagement
4. awtomatiska wuměna informacijow mjez informaciskimi systemami, džělnymi portalemi a portalom  
automatisierter dynamischer Datenaustausch zwischen Informationssystemen, Teilportalen und dem DOMIZNA-Portal
5. polěpšenje (nad)regionalneje komunikacije  
Verbesserung der (über)regionalen Kommunikation
6. zhromadne džělo mjez regionalnymi, wosebje mjez a ze serbskimi organizacijemi (gmejny, zarjady w  
Budyšinje, towarstwa na wjeskach atd.)  
Zusammenarbeit zwischen regionalen, vor allem mit und zwischen sorbischen Organisationen (Gemeinden, Verwaltungen in Bautzen, Vereine usw.)
7. zwyżenje transparentnosće džěla, zamołwitosćow a informaciskich pućow  
Erhöhung der Transparenz der Arbeit, Verantwortlichkeiten und von Informationswegen
8. stajna hladana aktualna techniska platforma  
ständige Verfügbarkeit einer technisch aktuellen und betreuten Hard- und Software
9. kóžda organizacija móže wjacore džělne projekty w jednotnym informaciskim systemje wobhospodarić  
jede Organisation kann mehrere eigenständige Internetpräsentationen bewirtschaften
10. spěšne a jednore přewjedženje wobsahowych změnaw  
schnelle und einfache Durchführung inhaltlicher Änderungen
11. wutworjenje mjezsobnych informaciskich a hospodarskich zwiskow  
Herausbildung vernetzter Informations- und Wirtschaftskreisläufe
12. zniženje kóštow z wužiwanjom jeničkeje platformy  
Kostensenkung und -vermeidung durch die Nutzung einer betreuten Basis
13. wabjenje za regionalne, wosebje serbske naležnosće  
Werbeplattform für regionale, vor allem sorbische Angelegenheiten
14. systematiske zwobraznjenje strukturelnych informacijow w samostatnych prezentacijach  
systematische Darstellung von strukturbezogenen Informationen in eigenständigen Präsentationen
15. přewostajenje hladaneje, přihotowaneje, aktualneje a z tym profesionalneje informaciskeje a komunikaciskeje  
platformy  
Bereitstellung einer betreuten, vorkonfigurierten, technisch aktuellen und damit professionellen Informations- und Kommunikationsplattform
16. móžnosć přewjedženja awtenticěrowanych interakcijow mjez organizacijemi a wopytowarjemi w škitanym  
sobustawskim wobłuku  
mögliche Durchführung von authentifizierten Interaktionen zwischen Organisation und Besucher im geschützten Mitgliedsbereich

17. dźelne financowanje portala

Teilfinanzierung

18. zhromadne wobhospodarjenje zakładnych datow, centralneho archiwa, wobchoda, foruma, nowostkow a terminow

gemeinsame Bewirtschaftung von Stammdaten, eines zentralen Archivs, Geschäfte, Forums, Neuigkeiten und Terminen

19. zniženje kóštow přez wužiwanje jeničkeje resursy

Kostenersparnis durch die Nutzung einer Ressource